

**THESIS**

**TRANSLATION SHIFTS AND TRANSLATION STRATEGIES:  
A STUDY OF HARRY AVELING'S ENGLISH TRANSLATION OF  
PRAMOEDYA ANANTA TOER'S "INEM"**



**By:**

**ADINDA RIZKI RAMADHANI**

**121714253003**

**MASTER OF LINGUISTICS STUDY PROGRAM**

**FACULTY OF HUMANITIES**

**UNIVERSITAS AIRLANGGA**

**SURABAYA**

**2020**

**THESIS**

**TRANSLATION SHIFTS AND TRANSLATION STRATEGIES:  
A STUDY OF HARRY AVELING'S ENGLISH TRANSLATION OF  
PRAMOEDYA ANANTA TOER'S "INEM"**



**By:**

**ADINDA RIZKI RAMADHANI**

**121714253003**

**MASTER OF LINGUISTICS STUDY PROGRAM**

**FACULTY OF HUMANITIES**

**UNIVERSITAS AIRLANGGA**

**SURABAYA**

**2020**



**THESIS**

**TRANSLATION SHIFTS AND TRANSLATION STRATEGIES:  
A STUDY OF HARRY AVELING'S ENGLISH TRANSLATION OF  
PRAMOEDYA ANANTA TOER'S "INEM"**



**By:**

**ADINDA RIZKI RAMADHANI**

**121714253003**

**MASTER OF LINGUISTICS STUDY PROGRAM**

**FACULTY OF HUMANITIES**

**UNIVERSITAS AIRLANGGA**

**SURABAYA**

**2020**

TRANSLATION SHIFTS AND TRANSLATION STRATEGIES:  
A STUDY OF HARRY AVELING'S ENGLISH TRANSLATION OF  
PRAMOEDYA ANANTA TOER'S "*INEM*"

THESIS

Submitted as a partial fulfillment of the requirements

for the Master Degree of Linguistics

Faculty of Humanities

Universitas Airlangga

Surabaya

By:

Adinda Rizki Ramadhani

121714253003

MASTER OF LINGUISTICS STUDY PROGRAM

FACULTY OF HUMANITIES

UNIVERSITAS AIRLANGGA

SURABAYA

2020



**TRANSLATION SHIFTS AND TRANSLATION STRATEGIES:  
A STUDY OF HARRY AVELING'S ENGLISH TRANSLATION OF  
PRAMOEDYA ANANTA TOER'S "INEM"**

By  
Graduate Student: Adinda Rizki Ramadhani

A Thesis Submitted to  
Department of Foreign Languages and Literature  
Asia University  
in Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Degree of Master of Arts

Approved by:

Committee Chair: *Shu-Ping Lee* Date: 108-12-  
27

Committee Members: *Shingwei Chen* Date: 108-12-  
*Chengjung Su* Date: 27  
108-12-  
27

Department Chair: *Shu chuan* Date: *108.12.27*

December 108

This is to certify that the Master's thesis of Adinda Rizki Ramadhani has  
been approved to be examined  
Surabaya, December 27, 2019

Advisor II,



Dr. Rochayah Machali, Dra., M.A.

Head of Study Program,



Dr. Ni Wayan Sartini, Dra., M.Hum.

NIP. 196308111990022001

MASTER OF LINGUISTICS STUDY PROGRAM  
FACULTY OF HUMANITIES  
UNIVERSITAS AIRLANGGA  
2020

## DECLARATION OF AUTHORSHIP

This thesis contains no material that has been approved or accepted as the verdict to accomplish any degree or diploma in any university or by any other researcher. As far as I believe, this thesis contains no plagiarism of any published article or book, except of which included in the references written in the end of this thesis.

Surabaya, December 27, 2019

The Writer,



Adinda Rizki Ramadhani

St. Number. 121714253003